



園丁 ê 話 園丁: Lím Chùn-iók

## 慶祝 2000 期

台灣公論報已經踏入 2000 期，真值得咱大家 phah phòk 仔咱慶祝一番。先知先覺 ê 前鋒實在令人敬佩。

「蕃薯園」吊車尾 mā 已經進入第 36 集，在各位 ê 愛顧 kap 支持之下，日日進步，mā 是值得咱來歡喜 phah phòk 仔。

感謝王成章牧師 kap 李勤岸教授賜文祝賀，希望在 in ê 祝賀之下，台灣公論報 ē-tàng koh 再向前邁進，成做王牧師所祝福 ê 「台獨號角聲強，建國腳蹄步步勇」。

## 賀 台灣公論報發行 2000 期

李勤岸

Tí 台語文運動艱難困苦 ê 過程中，台灣公論報扮演真重要 ê 角色。會使講台灣公論報 hē 性命 teh 支持台語文運動。

1994 年發行人蔡正隆 hō 我負責公論報 ê 社論，其中包括一個月刊一篇台語文社論。這是歷史 teké 創舉，m̄-bat 有台灣人 ê 報紙用台語文寫社論。事實印証台語文寫社論，有法度，koh 真有力。

1996 年發行人張信堂 hō 我開設規版 ê 「台灣語文專刊」，伊本底是驚稿源會無夠，結果證明我講 ê 無 m̄-tiòh：「台語文 ê 問題 m̄ 是無稿源，是稿 siu" 濟無 teh 刊」。我編 ê 時陣 m̄-bat 欠過稿，甚至 m̄-bat jiok 過稿。後來，劉大元接編，mā 是真順利。胡民祥編無夠氣，甚至 koh 增加一版台灣文化專刊。現在，林俊育編「台灣語文專刊」蕃薯園」ù 本底半頁，liām-mi擴充一頁，最近 mā 發現一頁猶是真 phái" 伸腳出手。上好，規個台灣公論報 lóng 改用台語文。

台灣公論報今仔日發行 2000 期，確實無簡單，咱 beh 大力出聲講：「好厲害！」

台灣公論報今仔日發行 2000 期，hē 性命支持台語文，koh khah 無簡單，咱 ai 拚命 hoah 足大聲：CHAN lah！

## 【台語笑話】

成功 --a

/Siau Lah-jih

成「公」--a 是歡喜代，看阮 hit 個金孫 --ê hiah-nih khaú, hiah-nih sai-nai, tiòh 心滿意足 --á, koh 真 gâo 講話 --eh, 才 chè 7, 8--niâ, tóh 會曉叫爸爸、媽媽，連阿媽、阿姨，阿伯 to 會曉叫，實在有夠 khaú，唯一 hän-bän ê tóh 是 bē 會曉叫阿公，hō 我感覺真鬱卒。

有一工，in 阿媽教我一個撇步，叫我 ai 會曉角色搬演，先家己叫，家己應，示範 hō 乖孫 --ê 聽，按呢乖孫 --ê 聽久 tóh 會曉叫阿公 --a。

今仔日 koh 抱伊去 chhit-thô, 順續教伊叫阿公：

「阿公！...ōe-é! 阿公！...ōe-é! 乖孫 --ê 干單笑笑應話。」

「阿公！...ōe-é! 阿公！...ōe-é! 全款無回應，m̄ 信邪，koh 繼續教：

「阿公！」

「ōe-é!」這 pái 乖孫 --ê 應話 --a。

有影「成功 / 公」--ê tóh-tóh。

## 每週壹諺

烏仔貯豆油，看 bē 出。

O-kan-á té tāu-iū, khòa" bē chhut。

## 看阿仁漫畫學台語

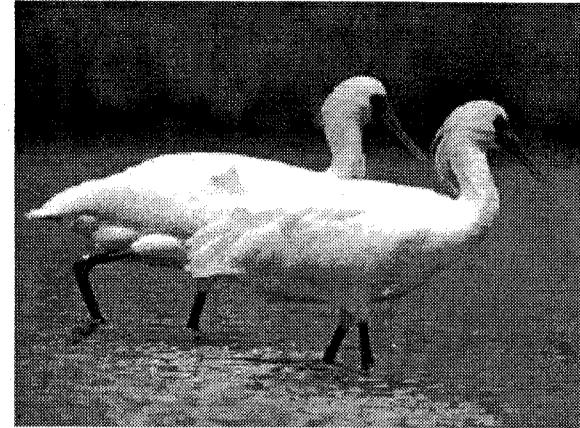
oh! lí sī bōk-su.  
sī lahi Gō' táng-sū-tiú<sup>a</sup>  
ù sin kau bō?

漫畫  
陳義仁

ü oh, ü oh, chong-kau lóng sī  
khing lóng chò hó, góa lóng  
chin hin-sióng. lí khòe" góa  
é chhia-eu-táu chiú chai...

## 烏面 Lā-poe 面烏烏

O-bīn lā-poe bīn o-o



〈薛光雄攝影〉

(請來唸台灣鳥仔詩歌—學台語)

■ 蕭平治

註解:

# O-bīn Lā-poe /pe (撓片不) &gt; 黑面琵鷺 (o-bīn pī-lō) &gt; Black-faced Spoonbill:

O-bīn Lā-poe ê 嘴 pc 扁扁闊闊長長，親像飯匙、球杯仔、船 poe(船槳)，mā sēng 樂器琵琶，tī 宜蘭 mā 有人 kā 叫做掃鵝、飯匙鵝，chhōe 食 ê 時，tī 水底用伊扁扁 ê 嘴 poe 插去掃去。目前全世界大約無超過 1,000 隻，其中三分之二 tī 北方來台灣七股度多，是非常珍貴 ê 保育鳥類。

註：陳明仁解說，在地人講 chit 款鳥仔 ê 習性，tī 海埔仔討食，「撓一下，飛一下」，chiah kā 叫做 lā-poe。

## 獨立號角聲聲強 建國腳蹄步步勇

賀 TAIWAN TRIBUNE 發行第 2000 期

—王成章

真歡喜聽 tiòh 台灣公論報 (TT) teh beh 發行 2000 期，tī chia ai kā 創辦人台灣獨立聯盟美國本部講恭喜！同時 ai 對歷代 ê 負責人 — 發行人、社長、總編輯以及真濟幕後 ê 無名英雄致最大 ê 敬意：辛苦，努力 (ló-lát)！

Chit-ê 用宣揚台灣人 ê 福音 — 獨立以外別無拯救 (解救) ê 週刊，22 年來 (1981/7/31 創刊)，一直用堅定 ê 信念，無搖動 ê 立場堅持落去，thang 講是所有漢字報紙 ê 異類，也因爲 án-ni，我親身見證伊所受 ê 追害。

乞食趕廟公 ê 蔣王朝 tī 1985 年前後，使唆 (sái-so) in ê 爪耙 á-- 高資敏醫師 chhōe 孔 chhōe 緣來告 TT。伊利用 TT 批評伊三腳仔來告誣。Tī hit-ê 生存 ê 關鍵，Clark Ramsey 律師爲 tiòh 維護言論自由踏出來辯護。真濟同鄉讀者也義不容辭寫文章應援。動員真濟人將漢字 ê 資料譯作英語。Tī chit 場生死存亡 ê 戰役，TT 得 tiòh 勝訴。蔣王朝像 2000 年前

耶穌出世 ê

時 ê

希律王全款，一個手就 beh 消滅 TT，Ka-chài 美國 ê 法院 m̄ 是老 K 開 ê 。

TT 開始 ê 時我 tī NY, Queens ê 恩惠歸正教會做駐地牧師。TT ê 辦公室就 tī Long Island City。我一直自認是一個草根性，無權力慾 ê 人，牧會、教冊以外 to 是筆耕。70 年代 ê 中期，有一份《北美基督徒聯合通訊》，提供台灣人發聲 ê 所在。真可惜北美教協成立以後 chit-ê 物 hō in 接收去 soah 辦 kah li-li-lák-lák。Tī chit-ê 時陣 TT 提供了我筆耕 ê 新園地。

Hit-ê 時 TT ê 負責人老李 ê 來 kap 我參商，ai 我設一個專欄、我就用「耶利米」 ê 筆名負責撰寫「世光地鹽」。但是老 K ê 爪耙仔無孔不入，認出我 ê 筆名，爲 án-ne kā 我算賬。有一 pái，我到北美協調處抗議「烏名單」 ê 時，內面 ê 一位王或胡秘書講：「你家已做 ê 家已知，你寫 siu" 濟 lah！」其實我自 1975 年主辦美東台灣人夏令會 ê 時，就已經落入 in ê 「烏名單」，「寫 siu" 濟」只是「罪加一等」。

我用真平實 ê 話將基督教神學有關信徒 ê 社會責任 kap 政治關懷 kā 伊寫出來。真濟是根據我 tī 禮拜日 ê 講道稿修改 ê 。Án-ni 一禮拜過一禮拜直寫落去，到 tī TT 搬離開 NY 為止。

Hit-ê 時陣 Fax 猶未真普遍，e-mail koh-kah 免講。稿件開始是用寄 ê (限時 ê )。後來因爲教會 ê 工作無閒，用限時郵件 mā bōe 赴。結果老李 ê 親身來我 ê 牧師館等 (後來老柯 ê 就是現任 ê 台南市長，許添才)。Chit-má 想起來，真敬佩 in ê 耐心，家己感覺真 phái" 勢。

I tī 「烏名單」解放後轉去台灣，除了懷念厝裡 ê 人以外 to 是真 ai 看 tiòh TT。I tī hia 想若是 tī 台灣各地有一寡仔重

點，œ-thang hō 人接觸 tiòh TT 所宣揚 ê 理念，對台灣獨立 ê 工程一定真有效。

I kap TT 有 thau bōe 開 ê 緣，Tùi 台灣退休轉來了後，得 tiòh 總編輯 ê tām 頭，我開始「馬丁夢筆」 ê 專欄。Chit-pái 重點下 tī 評論台灣 ê 時事。I bat tī chit-ê 專欄提起公投、刷新憲 kap 正名 ê 問題。真歡喜 chiah-ê 代誌已經成做台灣現此時要緊 ê 社會運動。

最近 koh 得 tiòh 「蕃薯園」老闆 ê 好意，ai 我 pih 褲腳 liâu 落去，tī 「蕃薯園」來 tau ak 水、èng 肥。台語 ê 寫法是 tī 百花齊放 ê 時代，適者生存，thang 講是 hit-ê 實況。我想「蕃薯園」所鼓吹 ê 漢羅表達法是可行 ê 。所以我 tī 幾若 pái 死去了後，拚命 kā liâu 落去。我回台教冊十年期間，bat 參與長老教會《聖詩》後面 ê 禮儀新譯《啓應文》，chit-ê 禮文就是用漢羅寫 ê 。

TT 2000 期，tūi 一個宣揚台灣獨理念 ê 週刊演變到 ta", 除了新聞、論述以外，也 koh 包含 khah 闊 ê 文化層面。台獨 m̄ 是限 tī 硬 piàng-piàng ê 理論 nā-tiān。台獨也有柔性 ê 文化面。建立一個新國家，需要政治，mā ài 經濟等等。但是若無文化 ê 建設是無地基 ê 危險建築。缺乏人文內涵 ê 社會，崇尚「弱肉強食，烏白不分，是非顛倒，無公議，少憐憫」 ê 境界，就是 Orwell 所講 ê 「動物農莊」 (Animal Farm)。

筆耕親像「愚公移山」，tī chit-ê 工程 22 年來，TT 確實有盡伊 ê 使命。請 m̄-thang 手軟，也 m-thang hō 中資 ê 媒體看 soe-bái。希望無久 tī 台灣各角落有 TT，也讀 tiòh ê 人 beh 講：「讚！無全款 to 是無全款。」或講：「非常...」。

祝 台獨號角聲強，  
建國腳蹄步步勇。



## 粉鳥

—李冠隆

下班，車駛到 Las Tunas Dr. kap San Gabriel Blvd. ê 十字路口，看 tiòh 一群粉鳥 tī 天頂飛，飛來飛去 ê 級緻，kap tī 台灣全款，只不過，chia 無亭仔腳，giáh 竹篙 teh，指揮粉鳥，飛轉去厝內 kap tī 台灣全款。然後，我向望有人 giáh 竹篙，kā iiat, hō 我 è-tàng 飛轉去，飛轉去台灣 - 我 ê 故鄉。(作者是洛杉磯台灣學校成人班學員)



## 陳文成教授紀念基金會

各位同鄉：

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣，關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不餘遺力的爲台灣的民主，人權在打拼。二十外年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來，本基金會曾發行《台灣文化》雜誌，舉辦週年紀念會，贊助台灣人作家寫作，邀請台灣作家，文化工作者訪美，舉辦紀念音樂會，舉辦台灣藝術花展，協辦二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, <http://taiwandc.org>)，《台灣學生》(Taiwanese Collegian, <http://tc.formosa.org>)和 ITASA (<http://itasa.org>)。

近年起我們除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的 Carnegie Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。自 2001 年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名爲陳文成教授紀念基金會。

Name: \_\_\_\_\_ 漢名: \_\_\_\_\_ (Optional)

Address: \_\_\_\_\_

Telephone: \_\_\_\_\_ Fax: \_\_\_\_\_

Email: \_\_\_\_\_

Donation: 50 / year or 100 / year or \_\_\_\_\_ / year (Check Payable to CWC MF)

(CWC MF is a nonprofit organization, donations to CWC MF are tax-deductible)

P. O. Box 6223 Lawrenceville, N.J. 08648

## 台語教室 7~3

Harvard 大學 李勤岸教授 編

Dialogue 3, Lí siu" siá"?

Atin: Lí siu" siá"?

Arnold: Góa sèn Tân-ah; lí kám bē ki-tit-ah?

Atin: Góa m̄-sī m̄ng lí sèn siá"; góa sī m̄ng lí siu" siá"?

Arnold: Siu" m̄-sī sèn--hioc?

Atin: Siu" sī 12 se"-siu" sī 12. Múi nī iōng bō kāng ê tōng-bút lāi tāi-piáu hit nī. Pi-jū kóng kin-nī sī iū-á nī. Nā-sī iū-á-nī chhut-sī ê láng chiū siu" iū.

Arnold: Ah sèn lūn ê láng sī m̄ sī lóng-sī iū-á-nī chhut-sī ê?

Atin: Sèn Itū ê láng bō it-tēng sī siu" iū-á-lah. He sī bō kāng ê mih-kiān-lah. Hó-oh! Lí ū-kāu hoan-mñeh.

Arnold: Góa tiāu-tī--é-lah. Góa chai-iā" sèn kap siu" bō kāng.

Atin: Lí chai-iā" ū kúi-é sèn siu" bō?

Arnold: Góa chai, Tiong-kok chhan-thia" ê toh-téng ū 12 ê tiòh--bō?

Atin: Tiòh, ah sī tō 12 ê?

Arnold: Èn..

Atin: M̄-chai tō kóng m̄-chai, m̄ài èn-èn tēn. 12 se"-siu" tiòh-sī chhú, gû, hó, thò, lēng, chōa, bē, iū, kāu, ke, káu, tī.

Arnold: Án-ne lí siu" siá"?

Atin: Bé-sái kā lí kóng. Kā lí kóng, lí tiòh chai-iā" góa kúi hòe ah.

請踴躍投稿

E-mail: [fjylin@yahoo.com.tw](mailto:fjylin@yahoo.com.tw)台語文專刊  
蕃薯園 (36)